

**Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций
Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики**

Реферат дипломной работы
**«СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ СКАЗКИ ЛЬЮИСА
КЭРОЛЛА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС» С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ»**

**Клиндюк Дарья Александровна,
Руководитель Головня Анастасия Ивановна**

2020 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 64 с., 1 приложение, 7 таблиц, 51 источник литературы.

Ключевые слова: ТРАНСКРИПЦИЯ, НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ, ОПИСАНИЕ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, СУЖЕНИЕ, РАСШИРЕНИЕ, ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ, СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ.

Объектом исследования дипломной работы является сказка Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране чудес» на английском языке и ее переводы на русский.

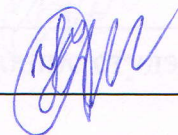
Предметом исследования выступают варианты переводов одних и тех же реалий сказки Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране чудес» с английского на русский язык у разных переводчиков.

Цель исследования дипломной работы состоит в выявлении и описании различных вариантов перевода ключевых имен и названий в сказке Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес» с английского на русский язык.

Методы исследования: аналитический, сравнительный метод (сравнение переводов на языке оригинала и перевода), описательный метод.

Научная новизна результатов самостоятельно проведенного исследования определяется тем, что впервые было проведено исследование особенностей перевода ключевых имен и названий, функционирующих в сказке Льюиса Кэрролла «Приключения Алисы в Стране чудес» разными переводчиками с английского языка на русский в сопоставительном лингвокультурологическом аспекте, выявлены сходства и различия сравниваемых переводов.

Теоретическая и практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в учебных пособиях по теории и практике перевода с одного языка на другой, а также, по вопросам изучения переводоведения в сопоставительном аспекте и межкультурной коммуникации.



(Подпись студента)

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 64 с., 1 дадатак, 7 табліц, 51 літаратурная крыніца.

Ключавыя словы: ТРАНСКРЫПЦЫЯ, НЕЙТРАЛІЗАЦЫЯ, АПІСАННЕ, КАЛЬКАВАННЕ, ЗВУЖЭННЕ, ПАШЫРЭННЕ, ФУНКЦЫЯНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА, СПАСАБЫ ПЕРАКЛАДУ РЭАЛІЙ, ПАРАЎНАЛЬНЫ АНАЛІЗ.

Аб'ектам даследавання дыпломнай работы з'ўляецца казка Л'юіса Кэрала «Прыгоды Алісы ў Краіне цудаў» на ангельскай мове і яе пераклады на рускую мову.

Прадметам даследавання выступаюць варыянты перакладаў адных і тых жа рэалій казкі Л'юіса Кэрала «Прыгоды Алісы ў Краіне цудаў» з ангельскай мовы на рускую ў розных перакладчыкаў.

Мэта даследавання дыпломнай работы складаецца з выяўлення і апісання розных варыянтаў перакладу ключавых імёнаў і назваў у казцы Л'юіса Кэрала «Прыгоды Алісы ў Краіне цудаў» з ангельскай на рускую мову.

Метаджы даследавання: аналітычны, параўнальны метады (параўнанне перакладаў на мове арыгіналу і перакладу), апісальны метады.

Навуковая навізна вынікаў самастойна праведзенага даследавання вызначаецца тым, што ўпершыню было праведзена даследаванне асаблівасцяў перакладу ключавых імёнаў і назваў, якія функцыянуюць у казцы Л'юіса Кэрала «Прыгоды Алісы ў краіне цудаў» рознымі перакладчыкамі з ангельскай мовы на рускую ў супастаўным лінгвакультуралагічным аспекце, выяўлены падабенства і адрозненні параўноўваемых перакладаў.

Тэарэтычная і практычная значнасць работы складаецца ў тым, што вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навучальных дапаможніках па тэорыі і практыцы перакладу з адной мовы на іншую, а таксама, па пытаннях вывучэння перакладазнаўства ў супастаўляльным аспекце і міжкультурнай камунікацыі.



(Подпіс студэнта)

SUMMARY

Thesis: 64 p., 1 application, 7 tables, 50 literary sources.

Key words: TRANSCRIPTION, NEUTRALIZATION, DESCRIPTION, CALCULATION, CONSTRICTION, EXTENSION, FUNCTIONAL REPLACEMENT, WAYS OF TRANSLATION OF REALITIES, COMPARATIVE ANALYSIS.

The object of the research of the thesis is the tale of Lewis Carroll "Alice's Adventures in Wonderland" in English and its translations into Russian.

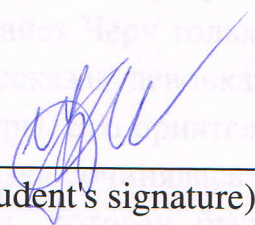
The subject of the research is translations of the same realities of Lewis Carroll's tale "Alice's Adventures in Wonderland" from English into Russian by different translators.

The aim of the research of the thesis is to identify and describe various variants for translating key names in Lewis Carroll's tale "Alice's Adventures in Wonderland" from English into Russian.

Research methods: analytical, comparative method (comparison of translations in the original language and translation), descriptive method.

The scientific novelty of the results of an independent research is determined by the fact that for the first time a research was conducted of the features of translating key names and denotation in Lewis Carroll's tale "Alice's Adventures in Wonderland" by different translators from English into Russian in a comparative linguistic and cultural aspect, the similarities and differences of the compared translations.

The theoretical and practical significance of this work is that the results of the research can be used in textbooks on the theory and practice of translation from one language to another, as well as on the study of translation science in a comparative aspect and intercultural communication.



(Student's signature)